

‘A SEGNÒRA METILDE

Ce stéve ‘na fèmmene, ch’ère ‘a cchjù pòvere d’u pajése e jjéve facènne tutt’i fatighe cchjù ppesande e llurde; chi ‘a chiamave a ‘na vije e cchi a n’àvete. Nu jurne ‘a chiamàje Scèppe, chè tenéve tèrre e mmassarìje, a ppulezzà ‘a stalle ngambagne.

Accussì ‘a crestijane jije ngambagne e ppulezzàje bbèlla-bbèlle ‘a stalle e, u patrune, pe ringòmbènze, ce regalàje ‘na bbèlla recòtte.

E, cume ausàvene ‘na vóte i fèmmene ca fategàvene (i furretane), se mettìje ‘a recòtta ngape e, mèndre cammenave pe tturnà a Lucére, cumenzàj’a ppenzà:

“Ije mò’, quanne vache a Lucére, pigghje ‘a recòtte e mm’a vènne.

Ch’i sòlde m’accatte ‘na bbèlla galline e ccussì che sta galline, ca face l’óve, vènne l’óve e, quanne agghje accucchjate nu bbèlle póche de sòlde che l’óve chè vènne, vènne pure ‘a galline e mm’accatte nu bbèlle agnille.

U crèssce, arrive chè face u latte, fазze i muzzarèlle, fазze u furmagge, ‘a recotte e i vènne.

Quanne agghje accucchjate nu bbèlle póche de denare, vènne pure l’agnille.

M’accatte nu bbèlle vetille, u vetille se face grusse, face u latte, fазze ‘a recotte, fазze i muzzarèlle, i vènne e mm’accòghhje n’ata bbèlla cóse de solde.

A l’ùteme vènne pure u vetille e mm’accatte ‘na bbèlla casarèlle che nu bbèlle balecungine; po’, quanne fenèssce da fategà, me mette sóp’o balecungine e ‘a gènde chè passe m’adda dì:

RIVERISCO SEGNÓRA METILDA’ ”.

E, mèndre dice accussì, avassce ‘a cape pe ffà ‘a rivèrenze, e ‘a recòtte se squacce ndèrre.

LA SIGNORA MATILDE

C’era una donna che era la più povera del paese e andava facendo tutti i servizi più pesanti e sporchi; chi la chiamava da una parte e chi dall’altra.

Un giorno la chiamò Giuseppe, che possedeva masseria e terre, per pulire la stalla in campagna.

E così la donna andò in campagna e pulì ben bene la stalla e, il padrone, per ricompensa, le regalò una bella ricotta. E, come usavano una volta le donne che lavoravano in campagna (*le braccianti*), si mise la ricotta sulla testa e,

mentre camminava per tornare a Lucera, cominciò a pensare: *“lo ora, quando vado a Lucera, prendo la ricotta e me la vendo.*

Con i soldi mi compro una bella gallina e così con questa gallina, che le uova, vendo le uova e, quando avrò messo insieme un bel po' di soldi con le uova che vendo, vendo pure la gallina e mi compro un bell'agnello.

lo allevo, arriva il momento che mi fa il latte, faccio le mozzarelle, faccio il formaggio, la ricotta, e li vendo; quando avrò messo insieme un bel po' di denari, vendo pure l'agnello, mi compro un bel vitello; il vitello si fa grande, fa il latte, faccio la ricotta, faccio le mozzarelle, le vendo e metto insieme un altro bel gruzzolo.

infine vendo pure il vitello e mi compro una bella casetta con un bel balconcino, poi, quando finisco di lavorare, mi metto sul balconcino e la gente che passa mi deve dire:

Riverisco, signora Matilde' “.

E, mentre dice così, abbassa la testa per fare la riverenza, e la ricotta cade a terra e si spiaccica.